



Ç

TRADUCTORS

2025

llll institut
ramon llull

SOBRE LES AJUDES

Els formularis i documents necessaris són accessibles a través de la [seu electrònica](#) de l'Institut, espai on també es registren les sol·licituds. Els resums de bases publicats en aquest llibret tenen un caràcter merament informatiu, i no se'n pot derivar cap efecte jurídic vinculant per a l'Institut Ramon Llull.



Seu
electrònica



Institut Ramon Llull
Primera edició: 2025

Disseny: Toormix
Maquetació: Ona Torres
Disseny de coberta:
Xavier Esclusa Trias

ÍNDEX

4 PRESENTACIÓ

6 SUBVENCIONS

Residències de traductors

Mobilitat d'autors

8 PREMI DE TRADUCCIÓ LITERÀRIA RAMON LLULL

10 FORMACIÓ PER A TRADUCTORS

Seminaris de traducció literària

Residència Faberllull

Cursos d'especialització en estudis catalans:
traducció literària

12 PROGRAMES PER A TRADUCTORS

Promoció de clàssics

Consultoria per a traduccions literàries del català AELC

14 INSTITUT RAMON LLULL

PRESENTACIÓ

L'Institut Ramon Llull (IRL) és una institució pública que promou la literatura catalana a tot el món. La seva missió permanent és donar suport als professionals de l'edició internacional interessats en llibres de la literatura catalana. Per això, l'IRL ofereix una àmplia gamma de recursos a autors, traductors, editors i agents, fires del llibre i festivals literaris per ampliar la presència de l'autoria catalana a nivell internacional.

L'IRL porta a terme la seva programació a les àrees següents:

- Llengua i Universitats
- Literatura
- Creació

L'Institut col·labora amb festivals literaris internacionals i assisteix regularment a les fires del llibre més importants del món. També organitza la presència de la cultura catalana com a convidada d'honor en aquests esdeveniments.

L'IRL se centra en els títols de la literatura catalana més rellevants, recolzant i produint material promocional pels llibres més destacats d'editorials i d'agències catalanes destinades al sector editorial internacional. A més, organitza una *fellowship* a Barcelona, un programa anual per a editors i agents internacionals, així com una programació regular per proporcionar espais de diàleg i intercanvi entre autors i traductors.

L'Institut també ofereix 7 línies de subvencions als professionals del sector editorial:

1. Traducció d'obres
2. Promoció d'obres
3. Obres il·lustrades
4. Materials de promoció
5. Producció editorial
6. Residències de traducció
7. Mobilitat d'autors

A través d'aquests recursos i iniciatives, l'IRL dona suport a escriptors, il·lustradors, traductors, editors, agents literaris i programadors de festivals, per tal de fer arribar la literatura catalana a lectors de tot el món.

L'Institut Ramon Llull promou la creació de xarxes entre editors i agents internacionals i el sector editorial català. Posem en contacte els professionals de l'edició amb autors, traductors, editors o agents catalans. També organitzem trobades amb traductors per mantenir-los informats sobre les línies de suport i per fer créixer la xarxa.

El traductor és una peça fonamental i estratègica en el marc de la promoció d'obres de la literatura catalana a altres llengües. Per aquesta raó des de l'Àrea de Literatura de l'Institut Ramon Llull s'impulsa un suport específic adreçat directament al traductor mitjançant diferents línies de subvencions, programes, el Premi de traducció literària Ramon Llull, seminaris de traducció i altres eines que es detallen a continuació.

SUBVENCIONS

Residències de Traductors

OBJECTE

Finançament de les despeses derivades de l'estada a Catalunya de traductors internacionals de literatura catalana.

PERSONES BENEFICIÀRIES

Traductors que estiguin treballant en la traducció d'obres de la literatura catalana i aranesa i que vulguin participar a una estada en residència, a Catalunya, d'entre dues i sis setmanes, exceptuant les setmanes corresponents al mes d'agost.

Els/les traductors/ores que no resideixin dins del domini lingüístic, que estiguin traduint una obra de la literatura catalana i aranesa (poesia, narrativa, teatre i no-ficció), i que tinguin un contracte en vigor amb una editorial per traduir l'obra.

DESPESES SUBVENCIONABLES

- Les despeses de manutenció durant els dies de la residència de traducció a Catalunya.
- Les despeses de desplaçament (anada a Catalunya i tornada des de Catalunya al país de residència).
- Les despeses de l'allotjament en un apartament al campus de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), mitjançant una subvenció en espècie.

DATES DE PRESENTACIÓ DE SOL·LICITUDS

Convocatòria: del 12 de febrer al 15 de maig de 2025.

CONTACTE

Maria Jesús Alonso (mjalonso@lull.cat)

Mobilitat d'autors

OBJECTE

La mobilitat d'autors: escriptors, traductors, il·lustradors, moderadors i experts de la literatura catalana i aranesa per a la realització d'activitats culturals de difusió fora del domini lingüístic d'ambdues llengües.

S'inclouen els desplaçaments per realitzar les activitats culturals següents:

- Actes de difusió, oberts al públic en general, d'obres en traducció o d'obres il·lustrades, en fires del llibre i festivals literaris i d'il·lustració internacionals.
- Actes públics de lliurament de premis i/o cerimònies de reconeixement i d'homenatge.
- Assistència a residències de creació fora del domini lingüístic.

PERSONES BENEFICIÀRIES

Poden ser beneficiàries d'aquesta subvenció els autors, traductors, il·lustradors, moderadors i experts de la literatura catalana i aranesa.

DESPESES SUBVENCIONABLES

Aquelles que responguin a la naturalesa de l'activitat subvencionada i s'executin durant l'any de la convocatòria, i que són les següents:

- Les despeses consistents en un únic desplaçament d'anada al lloc on es realitzi l'activitat i un únic desplaçament de tornada des del lloc on es realitzi l'activitat.
- El temps màxim entre l'anada i la tornada haurà de ser de quinze dies.

No són objecte d'aquesta convocatòria els desplaçaments en classe preferent o superior, combustible, peatges, taxis, transports urbans i pàrquings.

Es poden presentar dues sol·licituds per persona i any.

DATES DE PRESENTACIÓ DE SOL·LICITUDS

1a Convocatòria: del 12 de març al 16 de juny de 2025 (activitats incloses: des de l'1 de gener de 2025 fins el 30 de setembre de 2025).

Previsió 2a Convocatòria: del 19 de juny al 20 d'octubre de 2025 (activitats incloses: des de l'1 d'octubre de 2025 fins el 31 de desembre de 2025).

CONTACTE

Nia González (egonzalez@llull.cat)

PREMI DE TRADUCCIÓ LITERÀRIA RAMON LLULL

La Fundació Ramon Llull convoca el Premi Internacional Ramon Llull de traducció literària.

DESTINATARIS

El Premi Ramon Llull de traducció literària s'adreça a traductors que tinguin obra traduïda i publicada de literatura catalana, i que compleixin l'objecte de les dues modalitats que es detallen a continuació.

Queden exclosos els guanyadors d'altres edicions i els autors que tradueixin la seva pròpia obra.

DOTACIÓ ECONÒMICA

- Premi a la millor traducció de literatura catalana: 4.000,00 €.
- Premi a la trajectòria d'un/a traductor/a de literatura catalana: 6.000,00 €.

Premi a la millor traducció de literatura catalana

Podran optar a aquest premi els/les traductors/es que, en el moment de la publicació de la convocatòria, no hagin publicat més de 5 traduccions de literatura catalana. L'obra presentada ha d'haver estat publicada entre l'1 de gener i el 31 de desembre de l'any anterior al de la convocatòria. L'obra ha de ser d'autoria exclusiva d'un traductor. Aquest premi té com a objecte estimular la tasca dels traductors/es novells.

SOL·LICITUDS

Poden presentar les sol·licituds els traductors, editorials i entitats culturals i professionals que, per la seva naturalesa, fins i continguts, estiguin relacionats amb el món de la traducció. Les obres s'han de presentar, preferentment, per via telemàtica a la [seu electrònica](#) del Consorci de l'Institut Ramon Llull. El termini de presentació de sol·licituds s'estableix a la resolució de la convocatòria.

Premi a la trajectòria d'un traductor de literatura catalana

Podran optar al premi els/les traductors/es que, en el moment de la publicació de la convocatòria, hagin publicat més de 5 obres de literatura catalana. Aquest premi té com a objecte reconèixer la trajectòria dels traductors de literatura catalana i la tasca duta a terme pels professionals més consolidats.

CANDIDATURES

Cadascun dels membres del jurat amb veu i vot proposarà fins a un màxim de 3 candidats/es. La documentació s'haurà de presentar a l'adreça electrònica literature@llull.cat. El termini per proposar candidatures s'estableix a la resolució de convocatòria.

FORMACIÓ PER A TRADUCTORS

Seminaris de traducció literària

L'Àrea de Literatura organitza anualment seminaris de traducció literària per a la formació de traductors literaris que permet oferir recursos, oportunitats i acompanyament als traductors existents.

També contribueix a la renovació progressiva del conjunt de traductors de literatura catalana a altres llengües.

Resulta imprescindible fer actuacions de formació dels traductors literaris, especialment en aquelles llengües en què hi ha una menor disponibilitat de traductors.

Des del 2006 fins avui s'han organitzat seminaris a més de 15 llengües: alemany, grec, portuguès, hongarès, hebreu, anglès, gallec, euskera, croata, neerlandès, francès, polonès, serbi, rus, suec, danès, turc i xinès.

Residències individuals Faberllull

Faberllull és una xarxa de residències d'arts, ciències i humanitats amb seus a Olot (Catalunya), a La Massana (Andorra) i a Palma (Illes Balears), gestionada per l'Institut Ramon Llull en col·laboració amb l'Ajuntament d'Olot, el Govern d'Andorra, Govern de les Illes Balears i l'Ajuntament de Palma.

Aquesta residència ofereix estades individuals que els professionals del món de les arts, les ciències o les humanitats, com ara els traductors, poden sol·licitar per venir i treballar en el seu projecte.

www.faberllull.cat

@faberllull

Cursos d'especialització en estudis catalans: traducció literària

Des de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut s'organitzen cursos d'especialització en estudis catalans: traducció literària a altres llengües adreçats a estudiants i exestudiants de llengua i cultura catalanes de les universitats de l'exterior.

Els cursos proporcionen formació teòrica i pràctica a l'entorn de la traducció literària.

PROGRAMES PER A TRADUCTORS

Promoció de clàssics

L'Institut Ramon Llull disposa d'un programa de suport específic per a traductors literaris del català i l'occità (en la seva varietat aranesa) a d'altres llengües amb l'objectiu, d'una banda, de fomentar la promoció internacional dels autors patrimonials de la literatura catalana i aranesa i, de l'altra, d'impulsar la trajectòria professional de traductors, tot fomentant el seu rol de prescriptors entre el sector editorial internacional.

El programa consisteix en la contractació dels serveis de traducció, a qualsevol llengua, i en l'elaboració de materials de promoció d'un autor i obra amb vista a la seva internacionalització.

OBJECTIUS

- Potenciar el rol dels traductors literaris del català i de l'occità (en la seva varietat aranesa) a d'altres llengües en tant que prescriptors internacionals en el sector editorial.
- Afavorir la promoció internacional del patrimoni literari en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa). Es consideren autors patrimonials aquells que han traspassat abans de l'any 2013 i hagin fet una aportació significativa al corpus de la literatura catalana.

- Impulsar l'emergència de nous traductors de literatura catalana i aranesa i fomentar-ne el seu desenvolupament professional.

DESPESES SUBVENCIONABLES

- Honoraris corresponents a la traducció d'un extracte d'una obra del patrimoni literari en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa). L'extensió màxima de la traducció no pot superar el 20% del text original (comptat en pàgines de 2.100 caràcters, incloent els espais).
- Honoraris corresponents a l'elaboració d'un dossier de promoció al voltant de l'autor i obra de la qual es traduirà l'extracte. L'import màxim total dels honoraris d'ambdós conceptes no podrà superar la quantitat de 1.000 € bruts.

Només es contractarà la traducció i l'elaboració de materials de promoció d'un autor i d'una obra per part d'un traductor.

TERMINIS D'ADMISSIÓ

Està previst que els terminis s'obrin més endavant.

CONTACTE

Rosa Crespi (rcrespi@llull.cat)

Consultoria per a traduccions literàries del català AELC

Sistema impulsat per l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC), que permet l'intercanvi entre parelles de traductors del català i al català amb l'objectiu de contribuir a la millora qualitativa de les traduccions del català a altres llengües.

La iniciativa permet fer l'enllaç entre un traductor del català a una altra llengua i un traductor de la combinació inversa, perquè puguin estar en contacte durant el procés de traducció. D'aquesta manera, per exemple, un traductor del català al turc podria resoldre els seus dubtes amb l'ajut d'un traductor del turc al català, soci de l'AELC.

El servei és per a una obra en concret i consisteix en un nombre màxim de trobades virtuals o presencials per resoldre dubtes. L'AELC remunera els consultors amb uns honoraris d'entre 300 i 450 € en funció de l'extensió i la dificultat de l'encàrrec. El consultor de l'AELC també ha de redactar un informe breu sobre la qualitat de la traducció final i sobre el sistema mateix de consultoria.

L'any 2024, l'Associació va promoure 12 consultories de traduccions a l'alemany, l'àrab, l'hongarès, l'italià, el francès i el suec.

SOL·LICITUDS

Per participar-hi cal fer arribar el currículum, així com el títol, autor i llengua de l'obra que es tradueix a l'AELC.

En el termini màxim d'un mes, l'AELC es compromet a trobar un traductor al català per a la consultoria, en la mesura de les possibilitats de la bossa de traductors de l'associació.

És un requisit indispensable que l'obra hagi optat als ajuts de traducció de l'Institut Ramon Llull. La informació completa del programa es pot trobar al [web de l'AELC](#).

CONTACTE AELC

Carme Ros (aelc@escriptors.cat)

Institut Ramon Llull

Seu central

Avinguda Diagonal, 373 — 08008 Barcelona — Tel. +34 934 67 80 00

literature@llull.cat — www.llull.cat — [@IRLlull](https://twitter.com/IRLlull)

Àrea de Literatura

**Izaskun Arretxe**

Director de l'Àrea de
Literatura i Pensament

iarretxe@llull.cat

**Gemma Gil**

Coordinadora de l'Àrea
de Literatura i Pensament

ggil@llull.cat

**Julià Florit**

Ficció, infantil i juvenil,
còmic, festivals
i residències

jflorit@llull.cat

**Carles Navarrete**

Ficció, no ficció
literària i clàssics

cnavarrete@llull.cat

**Maria Jesús Alonso**

Gestió de subvencions:
traducció, promoció
i residències

mjalonso@llull.cat

**Rosa Crespi**

Gestió de subvencions:
obres il·lustrades
i material de promoció

rcrespi@llull.cat

**Misia Sert**

Poesia, teatre,
traductors

msert@llull.cat

**Nia González**

Gestió de subvencions:
producció editorial
i mobilitat d'autors

egonzalez@llull.cat

**Annabel Garcia**

Gestió del pressupost

agarcia@llull.cat

**Dolors Oliveras**

Comunicació: web
i documentació

doliveras@llull.cat

Oficines a l'exterior



Berlin

Friedrichstrasse 185
10117 Berlin,
Deutschland
+49 (0) 30 208 86 43 24

Sílvia González

sgonzalez@llull.cat



London

17 Fleet Street
EC4Y 1AA London,
United Kingdom
+44 (0) 2078420852

Marc Dueñas

mduenas@llull.cat

New York

655 Third Ave.
Suite 1830
10017 New York, USA
+16464213548

newyork@llull.cat



Paris

50, rue Saint-Ferdinand
75017 Paris, France
+33 (0) 142 66 02 45

Cesc Puigbaldoyra

fpuig@llull.cat

Recursos en línia

TRAC

llull.cat/trac: per consultar quines obres de literatura catalana han estat traduïdes.

TRADUCAT

llull.cat/traducacat: per conèixer els traductors literaris del català a altres llengües.

BOOKS IN CATALAN

llull.cat/booksincatalan: per descobrir llibres escrits en català, esperant a ser descoberts per lectors internacionals.

BUTLLETÍ PER A TRADUCTORS

La subscripció es pot fer via correu electrònic: literature@llull.cat.



llull institut
ramon llull

www.llull.cat

@IRLlull



Descarrega'm aquí

